Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dojrzali zaś jest są stałe pożywienie przez praktykę zmysły które są wyćwiczone mający do rozróżnienia dobre zarówno i złe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | natomiast pokarm stały\* jest dla dojrzałych,\*\* \*\*\* którzy dzięki doświadczeniu mają zmysły\*\*\*\* wyćwiczone do rozróżniania\*\*\*\*\* między dobrem a złem.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dojrzałych zaś jest\* twardy pokarm, (tych) przez nawyk zmysły wyćwiczone mających do rozróżnienia piękna\*\* i zła. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dojrzali zaś jest (są) stałe pożywienie przez praktykę zmysły które są wyćwiczone mający do rozróżnienia dobre zarówno i złe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokarm stały jest dla dojrzałych, którzy dzięki doświadczeniu mają władze poznawcze wyćwiczone do rozróżniania między dobrem a złem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natomiast pokarm stały jest dla dorosłych, którzy przez praktykę mają zmysły wyćwiczone do rozróżniania dobra i zła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć doskonałym należy twardy pokarm, to jest tym, którzy przez przyzwyczajenie mają zmysły wyćwiczone ku rozeznaniu dobrego i złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A doskonałych jest twardy pokarm: tych, którzy przez zwyczajenie smysły mają wyćwiczone ku rozeznaniu dobrego i złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeciwnie, stały pokarm jest właściwy dla dorosłych, którzy przez ćwiczenie mają władze umysłu zaprawione do rozróżniania dobra i zła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokarm zaś stały jest dla dorosłych, którzy przez długie używanie mają władze poznawcze wyćwiczone do rozróżniania dobrego i złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dorośli zaś przyjmują pokarm stały, gdyż przez używanie mają wyćwiczone zmysły do rozróżniania dobra i zła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dojrzali zaś przyjmują pokarm stały, gdyż przez praktykę mają zmysły wyćwiczone do rozróżniania między tym co dobre i złe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Twardy natomiast pokarm jest udziałem dojrzałych i takich, którzy praktyką wyćwiczyli swe zmysły do rozróżniania dobra i zła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pokarm dla dorosłych przeznaczony jest dla dorosłych, bo mają wykształcony i wyostrzony zmysł poznawczy i potrafią odróżniać dobro od zła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dorośli natomiast, ci mianowicie, którzy przez ćwiczenie wyrobili w sobie łatwość rozróżniania dobra od zła, potrzebują stałego pokarmu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тверда їжа - для дорослих, які мають випробовані звичкою почуття. щоб розрізняти добро і зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś solidny pokarm jest dla dojrzałych tych, co poprzez nabytą umiejętność mają wyćwiczoną zdolność umysłu do rozdzielenia szlachetnego i złego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz pokarm stały jest dla dojrzałych, dla tych, których narządy dzięki nieustannej praktyce zostały wyszkolone w odróżnianiu dobra od zła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale pokarm stały należy się ludziom dojrzałym, tym, którzy dzięki używaniu mają władze poznawcze wyćwiczone, aby odróżniać to, co właściwe, od tego, co niewłaściwe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pokarm stały jest natomiast przeznaczony dla dorosłych, którzy nauczyli się już odróżniać dobro od zła. |

1. 1) Pokarm stały to nauka o Nim jako naszej sprawiedliwości (<x>530 1:30</x>). Jest On nią w dwojakim sensie: (1) okrywa nas z zewnątrz jak ubranie, które nie wyrasta z nas, lecz musimy je na siebie włożyć (<x>520 13:14</x>; <x>560 4:24</x>); (2) jest motorem naszego życia od wewnątrz – z powodu zmartwychwstania i przez zesłanie Ducha Świętego On stał się rdzeniem naszego jestestwa (<x>520 4:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dojrzali lub doskonali, τέλειοι, nie ze względu na wiek, lecz wszechstronność i intensywność doświadczania życia Bożego na co dzień. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:13</x>; <x>570 3:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: władze poznawcze, αἰσθητήρια. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>570 1:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) do rozróżniania między dobrem a złem, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ : zło jest trudne do rozpoznania szczególnie wtedy, gdy przybiera pozory dobra l. szlachetności (<x>10 2:17</x>; <x>540 11:14-15</x>; <x>520 16:19</x>). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>10 2:17</x>; <x>10 3:22</x>; <x>290 5:20</x>; <x>290 7:15-16</x>; <x>520 12:1-2</x>; <x>520 16:19</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "dojrzałych zaś jest" - sens: do dojrzałych należy. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Sens: dobra. [↑](#footnote-ref-10)